

Seventeenth Sunday after Pentecost: Proper 22

Year C

October 6, 2019

<i>Praise Song: Make a Joyful Noise</i>	Slide
The Collect of the Day	BCP 117
First Lesson	Habakkuk 1:1-4, 2:1-4
Psalm	37:1-10
Second Lesson	2 Timothy 1:1-14
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Luke 17:5-10
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Anthems: O Rest in the Lord</i>	The Choir
<i>Offertory Hymns: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	BCP 230
<i>Sanctus</i>	S-130
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Hymns: Dear Lord and Father of Mankind (omit v.3)</i>	E652//C361
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Now Thank We All Our God</i>	E397//C349
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
10/6 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Hin-Chung Chan	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Lina Yu Milagros Fradejas
10/13 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Phoebe Pao	Roger Magnuson	Flora Chow	Milagros Fradejas Janis Magnuson
8 o'clock	10/6	Maury Edwards		10/13	Lilia Tansiongco

聖靈降臨後第十七主日：合時儀文第二十二

丙年

2019 年 10 月 6 日

<i>讚美詩：全地當歡呼</i>	幻燈片
本日祝文	公禱書 117 頁
首段經課	(哈巴谷書 1:1-4, 2:1-4)
詩篇	(37:1-10)
次段經課	(提摩太後書 1:1-14)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(路加福音 17:5-10)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i>	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金聖頌：安息在主裡</i>	教會詩班
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片 (英文聖詩音樂)
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐詩歌：聽訓歌(免唱第三節)</i>	普天頌讚第 361 首
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：齊來謝主歌</i>	普天頌讚第 349 首
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
10/6 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 陳顯宗	Janis Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	喻莉皓 Milagros Fradejas
10/13 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 鮑李寶萱	Roger Magnuson	周李芳	Milagros Fradejas Janis Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“True Faith in the Lord”:

- 1) Why did Jesus compare our faith to a mustard seed?
- 2) According to the message today, what amazing things can happen to one with true faith?
- 3) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your faith as a follower of Jesus? Why? (Please explain the reason of your rating.)
- 4) What are the three things that a true follower of Jesus would be ensured?
- 5) What important lesson have you learned through the gospel today?

“對主的真信心”：

- 1) 為何耶穌用芥菜種來比喻我們的信心？
- 2) 根據今天的消息，有真信心的人會有何種奇妙的經歷？
- 3) 在 1-10 (少-多) 的評分表上，你對自己作為耶穌跟隨者的信心之評鑑為何？為什麼？(請說明此評鑑結果的理由。)
- 4) 作為耶穌的真實跟隨者會有哪三項保證？
- 5) 透過今天的福音書，你學習到什麼重要的功課？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 1Kgs 王上 9-15; Ezk 結 39-45; Ps 詩 90-101
NT 新約: Eph 弗 6; Phil 腓 1-4; Col 西 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

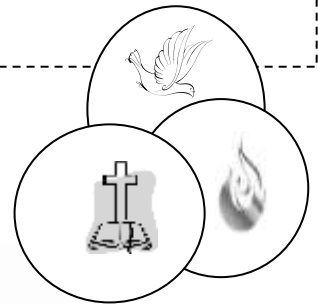
Seventeenth Sunday after Pentecost: Proper 22, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十七主日：合時儀文第二十二， 丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

October 6, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for October 6, 2019

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to continue to give thanks for the beginning of autumn. May each day of this new season be filled with the abundant grace and blessings of our Lord!

(2) Offering for Luncheon: Let's thank Phoebe Pao for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health!

(3) Weekly Watchful Prayer Time: Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) Mo Fennie Taking Professional Development Leave: 10/7-11 (no Sunday affected). In case of emergency, please contact Bishop's Warden Roger or Junior Warden Dorothy Smith.

(5) Monthly Lay Eucharistic Visit: Next visit is scheduled for This Sunday, 10/6. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(6) Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines: Sat, 10/12 & 10/26, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!

(7) Pre-Convention Deaneries 5 & 6 Joint Assembly: Sun, 10/13, 3:00-5:00 pm, at St. Mark's Church (330 E 16th St, Upland, CA 91784). All the delegates (Karen, Dorothy & Janis) and alternates (Janie, Janice & Antao) are to attend the meeting.

(8) Panel Discussion/Conversation on Immigration: Sun, 10/13, 4:00-6:00 pm, at the Cathedral Center. This is a gathering for a talk about the impact of immigration on the Asian Pacific American communities and the church. All are welcome!

(9) Signup for Offering the Church's Luncheon 2019: Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/1 & 12/22 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang and her parents; (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke); (20) Moti (eye surgery); (21) Connor Edwards (injury).

二零一九年十月六日家事公佈

(1) 聖壇燭：本週的聖壇燭是繼續為著秋季的來臨獻上感恩。願這新的季節的每一天都充滿主豐盛的恩典和賜福！

(2) 午餐奉獻：感謝鮑李寶萱師母為我們奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安！

(3) 每週守望禱告時間：每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) 張牧師休進修假：10/7-11 (不影響主日)。休假期間，有任何緊急事情，請聯絡堂長 Roger 或副堂長 Dorothy。

(5) 教會每月聖餐探訪：下次聖餐探訪預定於本主日，10/6。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(6) 靈命塑造 (1)：屬靈操練：週六，10/12 & 10/26，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。

(7) 教區年議會第五、六分區前會議：主日，10/13，下午 3:00-5:00；地點在 St. Mark's Church (330 E 16th St, Upland, CA 91784)。請代表和候補者出席：(代表) Karen, Dorothy & Janis; (候補) Janie, Janice & Antao。

(8) 移民議題研討會：主日，10/13，下午 4:00-6:00，在座堂中心舉行。這是為亞裔所舉行有關移民對亞裔族群衝擊之研討會，歡迎大家踴躍出席！

(9) 需要教友自由奉獻 2019 教會午餐：請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (12/1 & 12/22 尚未填寫)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項：為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景岷, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊和父母, (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風), (20) Moti (眼睛手術), (21) Connor Edwards (受傷)。

Proper 22 – Collect For The Seventeenth Sunday after Pentecost

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Habakkuk 1:1-4, 2:1-4

The oracle that the prophet Habakkuk saw. O LORD, how long shall I cry for help, and you will not listen? Or cry to you "Violence!" and you will not save? Why do you make me see wrong-doing and look at trouble? Destruction and violence are before me; strife and contention arise. So the law becomes slack and justice never prevails. The wicked surround the righteous-- therefore judgment comes forth perverted. I will stand at my watchpost, and station myself on the rampart; I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint. Then the LORD answered me and said: Write the vision; make it plain on tablets, so that a runner may read it. For there is still a vision for the appointed time; it speaks of the end, and does not lie. If it seems to tarry, wait for it; it will surely come, it will not delay. Look at the proud! Their spirit is not right in them, but the righteous live by their faith.

Psalms 37: 1-10

1 Do not fret yourself because of evildoers; *
do not be jealous of those who do wrong.
2 For they shall soon wither like the grass, *
and like the green grass fade away.
3 Put your trust in the Lord and do good; *
dwell in the land and feed on its riches.
4 Take delight in the Lord, *
and he shall give you your heart's desire.
5 Commit your way to the Lord and put your trust in him, *
and he will bring it to pass.
6 He will make your righteousness as clear as the light *
and your just dealing as the noonday.
7 Be still before the Lord *
and wait patiently for him.
8 Do not fret yourself over the one who prospers, *
the one who succeeds in evil schemes.
9 Refrain from anger, leave rage alone; *
do not fret yourself; it leads only to evil.

10 For evildoers shall be cut off, *

but those who wait upon the LORD shall possess the land.

2 Timothy 1: 1-14

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, for the sake of the promise of life that is in Christ Jesus, To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

I am grateful to God-- whom I worship with a clear conscience, as my ancestors did-- when I remember you constantly in my prayers night and day. Recalling your tears, I long to see you so that I may be filled with joy. I am reminded of your sincere faith, a faith that lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, lives in you. For this reason I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline.

Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God, who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace. This grace was given to us in Christ Jesus before the ages began, but it has now been revealed through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher, and for this reason I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him. Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

Luke 17: 5-10

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you. Who among you would say to your slave, who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? Do you thank the slave for doing what was commanded? So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

聖靈降臨後第十七主日：合時儀文二十二，丙年

全能永生的上帝，主願意垂聽，過於我們願意祈求；主又施恩惠，過於我們所盼望和配得的：求主向我們大施憐憫，赦免我們良心所畏懼的罪；更賞賜給我們，除了仰賴我們的中保救主耶穌基督的功勞外，我們不配祈求的恩典；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

哈巴谷書 1:1-4, 2:1-4

先知哈巴谷所得的默示。他說、耶和華阿、我呼求你、你不應允、要到幾時呢。我因強暴哀求你、你還不拯救。你為何使我看見罪孽。你為何看著奸惡而不理呢。毀滅和強暴在我面前。又起了爭端和相鬥的事。因此律法放鬆、公理也不顯明。惡人圍困義人。所以公理顯然顛倒。我要站在守望所、立在望樓上觀看、看耶和華對我說甚麼話、我可用甚麼話向他訴冤。他對我說、將這默示明明的寫在版上、使讀的人容易讀。因為這默示有一定的日期、快要應驗、並不虛謊。雖然遲延、還要等候。因為必然臨到、不再遲延。迦勒底人自高自大、心不正直。惟義人因信得生。

詩篇 37:1-10

- 37:1 不要為作惡的、心懷不平、
也不要向那行不義的、生出嫉妒。
- 37:2 因為他們如草快被割下、又如青菜快要枯乾。
- 37:3 你當倚靠耶和華而行善。
住在地上、以他的信實為糧。
- 37:4 又要以耶和華為樂。他就將你心裏所求的賜給你。
- 37:5 當將你的事交託耶和華、並倚靠他、他就必成全。
- 37:6 他要使你的公義、如光發出、
使你的公平、明如正午。
- 37:7 你當默然倚靠耶和華、耐性等候他。
- 37:8 不要因那道路通達的、和那惡謀成就的、心懷不平。
- 37:9 當止住怒氣、離棄忿怒。不要心懷不平、以致作惡。
- 37:10 因為作惡的、必被剪除。
惟有等候耶和華的、必承受地土。

提摩太後書 1:1-14

奉上帝旨意、照著在基督耶穌裏生命的應許、作基督耶穌使徒的保羅、寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠憐憫平安、從父上帝和我們主基督耶穌、歸與你。我感謝上帝、就是我接續祖先、用清潔的良心所事奉的上帝、祈禱的時候、不住的想念你、記念你的眼淚、晝夜切切的想要見你、好叫我滿心快樂。想到你心裏無偽之信。這信是先在你外祖母羅以、和你母親友尼基心裏的。我深信也在你的心裏。為此我提醒你、使你將上帝藉我按手所給你的恩賜、再如火挑旺起來。因為上帝賜給我們、不是膽怯的心、乃是剛強、仁愛、謹守的心。你不要以給我們的主作見證為恥、也不要以我這為主被囚的為恥。總要按上帝的能力、與我為福音同受苦難。上帝救了我們、以聖召召我們、不是按我們的行為、乃是按他的旨意、和恩典。這恩典是萬古之先、在基督耶穌裏賜給我們的。但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現、才表明出來了。他已經把死廢去、藉著福音、將不能壞的生命彰顯出來。我為這福音奉派作傳道的、作使徒、作師傅。為這緣故、我也受這些苦難。然而我不以為恥。因為知道我所信的是誰、也深信他能保全我所交付他的、直到那日。你從我聽的那純正話語的規模、要用在基督耶穌裏的信心和愛心、常常守著。從前所交託你的善道、你要靠著那住在我們裏面的聖靈、牢牢的守著。

路加福音 17:5-10

使徒對主說：「求主加增我們的信心。」主說：「你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：『你要拔起根來，栽在海裏』，它也必聽從你們。你們誰有僕人耕地或是放羊，從田裏回來，就對他說：『你快來坐下吃飯』呢？豈不對他說：『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』嗎？僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他嗎？這樣，你們做完了一切所吩咐的，只當說：『我們是無用的僕人，所做的本是我們應分作的。』」